

Contextualisation des manuels de FLE utilisés en cours de type *Jingdu* au cycle élémentaire dans les universités chinoises : de la conception à l'utilisation

YUN Bingjie, bingjie.yun@etu.univ-amu.fr

Sous la codirection de Marion TELLIER et Catherine DAVID



Positionnement épistémologique

Sociodidactique (Blanchet, 2011)

Contextualisation comme objet de recherche

Contextualisation comme axe méthodologique (en didactologie)

Celle en didactographie

Celle en didactique

Recherche se déroulant dans un certain contexte social et sociolinguistique ;
Rôle d'interprétatif direct que joue le contexte

Quels paramètres à prendre en compte pour définir le contexte de ce cours ?

Attribution de significations à l'action elle-même

Les acteurs concernés prennent en compte les contextes situationnel, pédagogique, institutionnel et social et y réagissent.

Attribution de significations au contexte d'action (Barbier&Galatanu, 2000)

Contextualisation en didactographie (Galissou, 1994, p32)

→ Manuels chinois et adapté
Comment les concepteurs des manuels ont construit/adapté l'objet-langue & culture à enseigner en fonction de critères contextuels en amont de la conception ?

Contextualisation en didactique

→ Tous les manuels surtout manuel français dit universel
Les réponses apportées par les enseignants aux insuffisances des manuels à l'égard des besoins des contextes situationnel, pédagogique, institutionnel et social.

Comment le contexte joue le rôle d'interprétatif direct et explique les choix des acteurs dans leurs pratiques ?

Quelles modalités de la contextualisation de l'élaboration de l'unité didactique en didactographie et en didactique dans les manuels ?

Quelles particularités/spécificités du contexte de ce cours ?

Comment les acteurs concernés manipulent les éléments contextuels dans leurs pratiques en les rendant significatifs ?

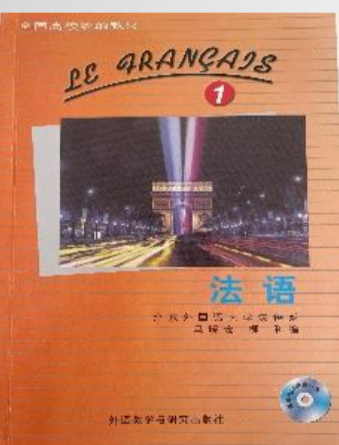
Méthodologie

- ❖ Recherche documentaire
- ❖ Méthode d'analyse interprétative : enquêtes, entretiens avec les enseignants, interviews potentielles avec des concepteurs des manuels
- ❖ Approche ethnographique : observation participante des cours de *Jingdu*

Manuels à analyser



Exemple d'analyse



Le Français (1992)
Auteurs : MA Xiaohong, LIU Li
Maison d'édition : Foreign Language Teaching and Research Press (Besse, 2011)
(Commission nationale de l'Éducation de Chine, 1988) (Fu, 2007)
(Li & Xu, 2006)
(Xu, 2020)

| | | |
|---|--|--|
| Relation soviéto-chinoise dans les années 1950 | Ancrage de la méthodologie soviétique dans l'esprit des Chinois | Données linguistiques exhaustives Approche analytique et synthétique Phases d'une unité didactique |
| Origine méthodique de la notion <i>Jingdu</i> | Méthode de lecture analytique | Données discursives annotées |
| Forum, discours, rapports dans les années 1960-1970 | 2 propositions privilégiées : - Compétence de traduction/d'interprétation - Précédence de l'oral | Exercices de traduction en fin de leçon Données sonores, jeux de parole, jeux de dramatisation |
| Accélération du processus d'ouverture dans les années 1980 | Méthodologie soviétique en péril croissant | Tableaux structurax Situation Jeux de dramatisation <i>Français Fondamental</i> |
| Influence croissante de la méthode SGAV en Chine dans les années 1980 | Innovation dans l'apprentissage de la parole <i>Français fontamental</i> – base lexicale de référence | Jeux de parole Simulation & Production |
| Approche communicative introduite en Chine à partir des années 1980 | Innovation d'intégrer la valeur pragmatique aux emplois du français en situation | Jeux de parole Simulation & Production |
| <i>Programme de l'enseignement du français élémentaire pour la spécialité en langue française</i> | Influence directe sur l'élaboration du manuel selon l'avant-propos | 4 compétences linguistiques & compétence de traduction & compétence communicative |